Porównanie tłumaczeń Dzieje 2:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zostawszy postawionym zaś Piotr z jedenastoma podniósł głos jego i wypowiedział do nich mężowie Judejczycy i ci zamieszkujący w Jeruzalem wszyscy to wam znajome niech jest i wysłuchajcie wypowiedzi moje |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas powstał Piotr wraz z jedenastoma, podniósł swój głos i wyraźnie do nich przemówił: Mężowie judzcy i wy wszyscy, którzy mieszkacie w Jerozolimie! Niech to będzie wam wiadome i z uwagą wysłuchajcie moich słów.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Stanąwszy zaś Piotr razem z jedenastoma, podniósł ręce jego i wypowiedział (do) nich: "Mężowie Judejczycy i (ci) zamieszkujący (w) Jeruzalem wszyscy, to wam znajome niech będzie i włóżcie sobie do uszu słowa me. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Zostawszy postawionym zaś Piotr z jedenastoma podniósł głos jego i wypowiedział (do) nich mężowie Judejczycy i (ci) zamieszkujący (w) Jeruzalem wszyscy to wam znajome niech jest i wysłuchajcie wypowiedzi moje |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas powstał Piotr wraz z jedenastoma, podniósł swój głos i wyraźnie przemówił do zgromadzonych: Judejczycy i wy, którzy przebywacie w Jerozolimie! Posłuchajcie uważnie tego, co mam wam do powiedzenia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy stanął Piotr z jedenastoma, podniósł swój głos i przemówił do nich: Mężowie z Judei i wszyscy, którzy mieszkacie w Jerozolimie, przyjmijcie do wiadomości i posłuchajcie uważnie moich słów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A stanąwszy Piotr z jedenastoma, podniósł głos swój i przemówił do nich: Mężowie Judzcy i wszyscy, którzy mieszkacie w Jeruzalemie! niech wam to jawno będzie, a przyjmijcie w uszy słowa moje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A stanąwszy Piotr z jedenaścią, podniósł głos swój i mówił im: Mężowie Żydowscy i wszyscy, którzy mieszkacie w Jeruzalem! Niech to wam jawno będzie a Przyjmicie do uszu słowa moje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy stanął Piotr razem z Jedenastoma i przemówił do nich donośnym głosem: Mężowie Judejczycy i wszyscy mieszkańcy Jeruzalem, przyjmijcie do wiadomości i posłuchajcie uważnie mych słów! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Na to powstał Piotr wraz z jedenastoma, podniósł swój głos i przemówił do nich: Mężowie judzcy i wy wszyscy, którzy mieszkacie w Jerozolimie! Niechże wam to będzie wiadome, dajcie też posłuch słowom moim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Piotr stanął razem z Jedenastoma i przemówił do nich donośnym głosem: Judejczycy i wszyscy mieszkańcy Jeruzalem, przyjmijcie to do wiadomości i posłuchajcie uważnie moich słów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy wystąpił Piotr w otoczeniu Jedenastu. Donośnym głosem powiedział: „Judejczycy i wszyscy mieszkańcy Jeruzalem! Posłuchajcie uważnie, co wam powiem. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wystąpił Piotr razem z Jedenastoma i donośnym głosem tak zaczął do nich przemawiać: „Żydzi i wszyscy mieszkańcy Jeruzalem, niechże to się wam stanie wiadome! Nachylcie ucha ku mym słowom! |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wtedy wystąpił Piotr w otoczeniu jedenastu apostołów i donośnym głosem przemówił: - Judejczycy i wszyscy mieszkańcy Jerozolimy, wysłuchajcie mnie uważnie. Chcę wam coś oznajmić. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Piotr, w otoczeniu Jedenastu, zabrał głos: ʼJudejczycy i wszyscy mieszkańcy Jerozolimy! Słuchajcie, co wam powiem, a dowiecie się, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А Петро, ставши з одинадцятьма, підніс всій голос і сказав їм: Мужі юдейські й усі мешканці Єрусалима! Щоб ви все знали, - вислухайте мене! |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Piotr stanął razem z jedenastoma, podniósł swój głos i do nich powiedział: Mężowie judzcy i wszyscy, zamieszkujący Jerozolimę! Niech wam to będzie jawne, zatem wysłuchajcie moich słów. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wtedy powstał Kefa wraz z Jedenastoma i podnosząc głos, zwrócił się do nich: "Judejczycy i wy wszyscy zebrani tutaj w Jeruszalaim! Powiem wam, co to znaczy! Słuchajcie mnie uważnie! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wstał jednak Piotr wraz z jedenastoma, podniósł głos i tak do nich przemówił: ”Mężowie judejscy i wszyscy mieszkańcy Jerozolimy, niech wam to będzie wiadome i nadstawcie ucha na moje wypowiedzi. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wtedy wystąpił Piotr z pozostałymi jedenastoma apostołami i zawołał do zebranych: —Posłuchajcie mnie uważnie mieszkańcy Jerozolimy i wszyscy przybysze! |

1. 1) Chrzest w Duchu zmienił przestraszonych uczniów w odważnych świadków. [↑](#footnote-ref-2)